

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級(B2)以上

Vol.12

今回と次回は労働・人事分野の表現を勉強します。「企業は人なり」の考え方は外国でも同じで、雇用情勢、採用、人材育成などに関わる人事・労務管理は、いずれの企業にとっても、いわゆるゴーイングコンサーンを全うする上で重要な課題です。海外の人事・労務用語には独特の表現がありますのでこの機会に覚えてください。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、
大学でのビジネススペイン語
非常勤講師などを歴任。



☑ これまで同様、専門用語は例文を参考にそのまま覚えることです。

ejemplo 1

La tasa de desempleo disminuye drásticamente gracias a la dinámica económica, pero sigue situándose en un nivel elevado entre los jóvenes y los desempleados de larga duración.

失業率は経済の活発化により大幅に減少しているが、若者や長期失業者の間では引き続き高水準にある。

ejemplo 2

Se pronostica que para aquellos que procuren superar la discriminación en el acceso al empleo entre hombres y mujeres y conseguir con un puesto de trabajo, se introducirá un curriculum vitae anónimo.

男女間の求職面での差別を克服して職を得ようとする人たちのために、個人名無記入の履歴書が導入される見込だ。

ejemplo 3

En la entrevista de trabajo, las empresas valoran cada vez más las habilidades y las competencias de los candidatos: relaciones interpersonales, comunicación, entusiasmo, trabajo en equipo, honestidad y compromiso ético.

採用面接で企業は次第に応募者の技能と能力を重要視してきている。すなわち、対人関係、コミュニケーション、熱意、チームワーク、誠実さそれに倫理観である。

ejemplo 4

Una empresa puede dar a sus empleados la experiencia que quiere que tengan, pero no puede cambiar los factores que son de su fundamento: su actitud, valores y predisposición, ya que están bien arraigados en ellos mismos.

企業は社員に身に付けて欲しい経験をさせることはできるが、身に備わった素養を変えることはできない。人となり、価値観、素質は社員自身に深く根ざしたものだからだ。

ejemplo 5

Para medir la libertad de los mercados laborales se analizan las normas de contratación y despido, las regulaciones de las horas de trabajo, la existencia de un salario mínimo, las indemnizaciones por despido.

労働市場の自由度測定には、採用と解雇の規定、労働時間の規制、最低賃金の適用、解雇手当が調査される。

スペイン語圏の労働事情や採用面での企業の視点を採り上げましたが、現地事情や労働慣行を知らないと瞬時に日本語に置き換えにくい表現や用語があります。骨が折れますが少しずつ覚えてください。次回も人事マターを取り上げます。

ejemplo 1

- 1 la tasa de desempleo : 失業率は“el índice de paro”とも表現される。
- 2 drásticamente : ここでは「大幅に」の意味。但し、次の例文“Debido a la última guerra nuestra vida cambió drásticamente.”では「先の大戦でわれわれの人生は激変した」となる。
- 3 la dinámica económica : 活発な経済動向。
- 4 sigue situándose en : situándoseは encontrándose または hallándose と置き換えられ、「～の状態にある」という意味。sigue は「引き続き...」と訳す。
- 5 los desempleados de larga duración : 失業者 desempleados の同意語は“parados”。

ejemplo 2

- 1 se pronostica que : ～と予測されている、見込まれている。
- 2 superar : 上回る、乗り越える、克服する。
- 3 en el acceso al empleo : 職を求める上で、求職面で。
- 4 conseguir con un puesto de trabajo : 職に就く、職を得る。“puesto”は地位、職位という意味もある。
- 5 un curriculum vitae anónimo : 名前などの個人情報なしの履歴書。男女、民族、年齢などの情報はなく、スキルや経歴、経験を重視した新しい採用方法に対応している(もちろん採用面接は行われる)。履歴書の同意語は“currículo”, “hoja de vida”。

ejemplo 3

- 1 la entrevista de trabajo : 採用面接。面接官は“entrevistador/a”。
- 2 las habilidades y competencias : 技能と能力。他に実力、手腕、才能、力量の意味がある。
- 3 los candidatos : 応募者、志願者。同意語は“solicitante”, “aspirante”。
- 4 relaciones interpersonales : 対人関係。
- 5 entusiasmo : 熱意、意欲。
- 6 trabajo en equipo : チームワーク。
- 7 compromiso ético : 倫理観。“ética comercial”は商道德、“ética empresarial”は企業倫理。

ejemplo 4

- 1 la experiencia que quiere que tengan : 企業が社員に会得を望む経験。
- 2 los factores que son de su fundamento : 社員の人間として基本となっている要素⇒身に備わった素養。
- 3 actitud : 態度、人となり。“manera de ser”とも表現できる。
- 4 valores : 価値、価値観。
- 5 predisposición : 素質。
- 6 están bien arraigados en : ～に深く根ざしている。

ejemplo 5

- 1 los mercados laborales : 複数形となっているのはさまざまな業界を含めた労働市場という意味。
- 2 las normas de contratación y despido : normasは基準、規定のこと。
- 3 las horas de trabajo : 労働時間。“horario de trabajo”は勤務時間帯、営業時間。
- 4 salario mínimo : 最低賃金、“sueldo”も同義語。報酬は“retribución”。
- 5 las indemnizaciones por despido : 解雇手当。“indemnización”は補償金、賠償金の意味。

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、
将来スペイン語を使った仕事に就く予定、計画のある方、
スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、
E-mailによる社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】

計6講座(各90分)
定員: 4~5名の少人数クラス
(最小実施人数3名)
講師: 伊藤嘉太郎
場所: スペイン語教室 ADELANTE
アクセス: JR 大阪桜橋駅から徒歩5分

